

PPU/ UMOWA (PROJEKT)

Zawarta w dniu2022 r. w Krakowie pomiędzy:

Akademią Ignatianum w Krakowie z siedzibą przy ul. Mikołaja Kopernika 26, 31-501 Kraków, NIP 6761687491, REGON: 357244777 zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
(Komparycja Umowy w zakresie danych osób reprezentujących Zamawiającego zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy)

a

.....
REGON:.....NIP:....., zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....
w treści umowy Zamawiający i Wykonawca zwanymi są dalej również „Stroną” lub „Stronami”.

(Komparycja Umowy w zakresie danych Wykonawcy zostanie uzupełniona na dzień zawarcia umowy, w tym dostosowana do formy organizacyjno-prawnej Wykonawcy)

Reprezentanci stron oświadczają, że są w pełni uprawnieni do zawarcia niniejszej umowy oraz, że ich umocowania nie wygasły ani nie zostały ograniczone. W szczególności działający w imieniu Wykonawcy oświadczają, że posiadają wymagane uprawnienia, zgody, zezwolenia i kwalifikacje, niezbędne do skutecznego zawarcia niniejszej umowy oraz jej wykonania.

W wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przeprowadzonego w trybie podstawowym w oparciu o art. 275 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2021 poz. 1129 z późn. zm.) na: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski w ramach Zadania MEiN Słowniki Społeczne” nr zamówienia 29/BZP/2022 - Strony zawarły umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do wykonania wierny, pisemny przekład z języka polskiego na język angielski haseł wraz z ich redakcją językową umieszczonych w czterech tomach „Słowników Społecznych” (redaktorzy serii: dr Wit Pasierbek SJ i prof. dr hab. Bogdan Szlachta) planowanych do wydania w 2022 roku obejmujących łącznie około 80 arkuszy wydawniczych (po 20 arkuszy w każdym tomie), oraz tłumaczenie tekstów na okładkach i we wstępie do każdego tomu, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego - Akademię Ignatianum w Krakowie, zwanych dalej również „utworem” / „utworami”, „tłumaczeniem” / „tłumaczeniami” lub „przedmiotem umowy”.

2. Przedmiotu umowy w szczególności obejmuje:

1) wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia wraz z weryfikacją Native Speakera proofreading) oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu do siedziby Akademii Ignatianum w Krakowie, ul. Kopernika 26, 31-501 Kraków; Wykonawca przy realizacji tłumaczenia zobowiązany będzie do wykonania redakcji językowej oraz proofreadingu dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu przez drugą osobę będącą „Native Speakera”; W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator „Native Speaker”; Za korektę tekstu w języku angielskim – proofreading, przyjmuje się dokładnie sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez Native Speaker’a – rodzimego użytkownika języka angielskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speaker’a w stopniu doskonałym); Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, ortografii, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu;

2) obowiązek tłumacza do zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym, a wszelkie wątpliwości tłumacz uzgadnia z osobą wskazaną w ust. 12 pkt 1 - Kierownikiem Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inną upoważnioną osobą;

3) obowiązek wykonania tłumaczenia poszczególnego hasła słownikowego przez jednego tłumacza i jednego Native Speakera;

5) obieg elektroniczny materiałów podlegających tłumaczeniu, w tym Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu przetłumaczony, zredagowany i skorygowany tekst w formie plików elektronicznych, drogą elektroniczną (np. na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail); Odbioru przedmiotu zamówienia dokona osoba wskazana w ust. 12 pkt 1 – Kierownik Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inna upoważniona osoba, spisując z Wykonawcą protokół odbioru, który stanowi w szczególności podstawę do ustalenia zakresu wykonanej usługi (objętości tekstu) na potrzeby rozliczeń między Stronami; Zasady i tryb dokonywania odbioru określa § 4 ust. 4 – 8 umowy.

6) obowiązek Wykonawcy, w tym osób wskazanych do realizacji przedmiotu umowy do zachowania w poufności wszelkich informacji, które nabył/ nabyły w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął/ zetknęli się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

3. Integralną częścią niniejszej umowy jest SWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy.

4. W ramach niniejszej umowy Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i 2.

5. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie zgodnie z Harmonogramem Tłumaczeń stanowiącym **załącznik nr 1 do umowy**, na podstawie Zamówień Jednostkowych, w okresie obowiązywania umowy.

6. Termin wykonania umowy wynosi(do 3 miesięcy od dnia podpisania umowy, jednak nie dłużej niż do 15.12.2022 r.), przez co rozumie się ostatni dzień w którym Zamawiający na warunkach określonych w niniejszej umowie składa Zamówienia Jednostkowe i z tym zastrzeżeniem, że umowa rozwiązuje się po zakończeniu realizacji wszystkich Zamówień Jednostkowych wynikających z Harmonogramu Tłumaczeń.

7. Okres obowiązywania umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane przez Zamawiającego 70 % wartości brutto umowy, o której mowa w § 3 ust. 1 umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 2 miesięcy (okres obowiązywania umowy nie przekroczy łącznie 5 miesięcy). Zastosowanie ma § 10 ust. 2 umowy.

8. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami, w terminach szczegółowych wynikających z ustalonego przez Strony Harmonogramu Tłumaczeń stanowiącego **załącznik nr 1 do umowy**. Harmonogram zostanie ustalony w następującym trybie:

1) Po wstępnych ustaleniach Stron Wykonawca prześle Zamawiającemu dokument Harmonogramu Tłumaczeń do weryfikacji na adres poczty elektronicznej Zamawiającego wskazany w ust. 12 pkt 1, co nastąpi w terminie do 3 dni roboczych od podpisania niniejszej umowy;

2) W terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania Harmonogramu, o którym mowa w pkt. 1) powyżej, Zamawiający potwierdzi terminy wynikające z tego Harmonogramu lub zgłosi do niego umotywowane zmiany, drogą elektroniczną na adres e-mailowy Wykonawcy wskazany w ust. 12 pkt 2) umowy; O ile Wykonawca w odpowiedzi nie zgłosi uzasadnionego sprzeciwu do zaproponowanych przez Zamawiającego zmian, zmiany te stają się wiążące dla Stron. W razie nieuzgodnienia Harmonogramu w niniejszym trybie, ostateczny Harmonogram nadaje Zamawiający;

c) Zamawiający dopuszcza zmianę terminu wykonania poszczególnych tłumaczeń w stosunku do terminu założonego w ustalonym zgodnie z pkt 1) w Harmonogramie Tłumaczeń, z zastrzeżeniem terminu określonego w ust. 6. Zmiana taka jest dokonywana na wniosek Zamawiającego lub Wykonawcy, przesłany e-mailem na adres przedstawiciela drugiej Strony umowy wskazanego w ust. 12, wymaga uzgodnienia przez Strony i ostatecznego zaaprobowania przez przedstawiciela Zamawiającego nowego terminu tłumaczeń. Zmiana odnotowywana jest w Harmonogramie Tłumaczeń i nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

9. Wykonawca będzie realizował tłumaczenia na podstawie pisemnego zlecenia (Zamówienia Jednostkowego) każdorazowo wystawionego przez osobę wskazaną w ust. 12 pkt 1) - Kierownika Zadania MEiN Słowniki Społeczne lub inną upoważnioną osobę, które będzie zawierało elementy niezbędne do realizacji usługi, w tym określenie materiału tekstowego podlegającego opracowaniu – tytuł, imię i nazwisko przynajmniej jednego z jego autorów lub redaktora naukowego, objętość wyrażoną w znormalizowanych arkuszach wydawniczych lub znormalizowanych stronach przeliczeniowych, termin wykonania ustalony zgodnie z „Harmonogramem Tłumaczeń”, dane kontaktowe osoby, z którą Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące danego tekstu objętego Zamówieniem Jednostkowym. Do wiadomości e-mail ze Zleceniem Jednostkowym wysyłanej przez Zamawiającego, każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem/ tekstami przeznaczonym/i do opracowania. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji Zamówienia Jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres z którego przyszło Zlecenie Jednostkowe, w tym wskaże spośród osób ujętych w **załączniku nr 2 do umowy** (wykaz osób) imię i nazwisko wyznaczonego tłumacza wraz z adresem do korespondencji do tego tłumacza.

10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji niniejszej umowy.

11. O ile przewidziano udział podwykonawców w jakimkolwiek zakresie umowy, zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

12. W sprawach dotyczących realizacji umowy osobami upoważnionymi są:

1) Osobą upoważnioną w imieniu Zamawiającego do koordynowania wykonania postanowień niniejszej umowy, nadzoru nad jej realizacją, składania Zamówień Jednostkowych, stwierdzenia prawidłowości wykonania umowy i protokolarnego odbioru tłumaczeń jest:

ks. dr Wit Pasierbek SJ – Kierownik Zadania MEiN „Słowniki Społeczne”, tel.e-mail: wit.pasierbek@ignatianum.edu.pl lub inna osoba upoważniona osoba.

2) Osobą upoważnioną w imieniu Wykonawcy do kontaktów z Zamawiającym w tym w sprawie realizacji Zamówień Jednostkowych jest:..... adres, tel e-mail:.....

Ewentualna zmiana osób pełniących funkcje, o których mowa powyżej nie powoduje zmiany niniejszej umowy. O zmianie ww. osób Strony będą niezwłocznie informowały się pisemnie. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone za potwierdzeniem odbioru drugiej Stronie.

13. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby wykonujące czynności pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski objętych przedmiotem umowy będą zatrudnione przez Wykonawcę jako jego pracownicy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26.06.1974 r. - Kodeks pracy (Dz.U. 2020 poz. 1320 z późn. zm.), na odpowiednim do rodzaju ich pracy stanowisku, co najmniej przez okres realizacji niniejszej umowy.

Powyższy wymóg, a w konsekwencji prawa i obowiązki ustanowione w ust. 15 - 18 nie dotyczą składających ofertę: osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej osobiście świadczących usługi, osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą, które zobowiążą się do osobistego świadczenia usług oraz wspólników spółek osobowych, którzy zobowiążą się do osobistego świadczenia usług na rzecz spółki.

14. Obowiązek określony w ust. 13 dotyczy także podwykonawców.

15. W trakcie realizacji zamówienia na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane w tym wezwaniu dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 13 i 14 czynności w trakcie realizacji zamówienia. Dowodami tymi mogą w szczególności być:

a) oświadczenie Wykonawcy lub Podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, imion i nazwisk tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu wykonawcy lub podwykonawcy;

b) oświadczenie/oświadczenia zatrudnionych na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie (imię i nazwisko zatrudnionego pracownika), datę złożenia oświadczenia, wskazanie przez tę osobę, że objęte wezwaniem czynności wykonuje na podstawie umowy o pracę, rodzaju umowy, datę zawarcia umowy o pracę, zakres obowiązków tej osoby jako pracownika oraz czytelny podpis osoby składającej oświadczenie;

c) poświadczona za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub Podwykonawcę kopia umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji zamówienia czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub Podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników. Pod pojęciem zanonimizowanych dokumentów Strony rozumieją dokumenty niezawierające danych osobowych ww. pracowników w rozumieniu art. 4 pkt 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (t. j. Dz. Urz. UE L 2016 Nr 119 str. 1 ze zm.), za wyjątkiem danych obejmujących imię i nazwisko pracownika, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę zgodnie z art. 25 § 1 Kodeksu pracy oraz wymiaru czasu pracy tej osoby, to jest wszelkich informacji dotyczących zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.

d) inne dokumenty, zawierające informacje niezbędne do weryfikacji zatrudnienia na podstawie umowy o pracę, w tym w szczególności:

- poświadczona za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopie dokumentów zawierających imię i nazwisko zatrudnionego pracownika, datę zawarcia umowy o pracę, rodzaj umowy o pracę i zakres obowiązków pracownika,

- poświadczona za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopie dokumentów potwierdzających opłacanie składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę (wraz z informacją o liczbie odprowadzonych składek), zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami powołanymi w ust. lit c),

- zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę, podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy lub kopie dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika do ubezpieczeń, zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami powołanymi w ust. lit c).

16. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę kopii dokumentów zawartych przez Wykonawcę z ww. pracownikami w terminie i zakresie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z ust. 15, będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę, co będzie skutkowało naliczeniem kar umownych zgodnie z § 5 ust. 1 lit e) umowy.

17. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub Podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie stosownej kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

18. W trakcie realizacji zamówienia Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 13 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

- a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
- b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
- c) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.

19. Ilekroć w niniejszej umowie jest mowa o:

- a) „części przedmiotu umowy” Zamawiający pod tym pojęciem rozumie tłumaczenie danego hasła słownikowego;
- b) dniach roboczych należy przez to rozumieć dni robocze to dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy, dlatego też przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości zrealizowanych prac (usług) oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności Wykonawcy. Przy wykonaniu umowy Wykonawca zobowiązuje się uwzględniać wytyczne Zamawiającego, w tym Wykonawca obowiązany jest wykonywać poprawki wskazane mu przez redaktora naukowego lub recenzenta lub autora.

2. Wykonawca oświadcza, że utwór/ utwory stanowiące przedmiot niniejszej umowy, wskazane § 1 ust. 1 umowy będzie/ będą wolny/ wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556 (3) Kodeksu cywilnego oraz nie będzie/ będą naruszał/ naruszały praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:

- a) przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
- b) autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
- c) przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do utworu, w tym prawa zależnego do niego nie wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.

3. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworu/ utworów na następujących polach eksploatacji:

- a) opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
- b) wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechnianie utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,
- c) zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
- d) możliwość umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
- e) prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).

4. Przeniesienie całości majątkowych praw autorskich do utworu/ utworów przez Wykonawcę na Zamawiającego nastąpi w chwili podpisania bez zastrzeżeń protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 4 umowy, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.

5. Przy odbiorze utworu/ utworów Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz utworu/ utworów.

6. Wszelkie uprawnienia do utworu/ utworów określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.

7. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego utworu/ utworów lub jego/ ich opracowań, stanowiącego/ stanowiących przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.

8. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny na piśmie z Zamawiającym.

9. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright:

10. Jeżeli jakakolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzeniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z utworu/ utworów bądź jakiegokolwiek opracowania utworu/ utworów, Wykonawca zobowiązany jest:

a) do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,

b) w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,

c) w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

11. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz za przeniesienie na własność nośników utworu/ utworów zawiera się w wynagrodzeniu Wykonawcy, o którym mowa w § 3 ust. 1 i 2 niniejszej umowy.

12. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez wad fizycznych (usterek) w rozumieniu § 4 ust. 5 umowy, udzielając 24 miesięcznej rękojmi za wady na wykonane tłumaczenia w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia ich dostarczenia Zamawiającemu, co zostanie potwierdzone pisemnym protokołem odbioru. Wykonawca odpowiada za wady fizyczne przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru części lub całości przedmiotu umowy).

13. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy, w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy lub jego dostarczenia na wolny od wad, przedawniają się z upływem roku od chwili, kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady.

§ 3

1. Ustala się, że z tytułu wykonania tłumaczeń 80 znormalizowanych arkuszy wydawniczych maksymalne łączne wynagrodzenie Wykonawcy wynosi zł brutto (słownie: 00/100), w tym nettoi podatek VAT, w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami prawa podatkowego wg stawki%, /z uwzględnieniem ust. 2, w tym wynagrodzenie za:

- jeden znormalizowany arkusz wydawniczy (39 600 znaków ze spacjami i przypisami to jest 22 strony przeliczeniowe) wynosi:.....złoty brutto,

- cena brutto za jedną znormalizowaną stronę przeliczeniową (1 800 znaków ze spacjami i przypisami) wynosizłoty brutto.

Wynagrodzenie, o którym mowa w zdaniu poprzednim jest rozumiane jako wynagrodzenie maksymalne, zastrzeżeniem § 10 ust. 1 lit. d), e), f), g) umowy. Wynagrodzenie to uwzględnia wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę w celu należytego wykonania niniejszej umowy oraz obejmuje spełnienie przez Wykonawcę wszystkich świadczeń i obowiązków określonych w niniejszej umowie i w całości wyczerpuje roszczenia Wykonawcy i osób, którymi się on posługuje w celu należytego wykonania niniejszej umowy.*/**/**

2. Podstawą rozliczeń między Stronami jest faktyczna liczba wykonanych i odebranych przez Zamawiającego znormalizowanych arkuszy wydawniczych lub znormalizowanych stron przeliczeniowych. Wynagrodzenie będzie wyliczane w oparciu o ceny jednostkowe określone w ust. 1. W przypadku niewykorzystania w pełnej wysokości kwoty maksymalnego wynagrodzenia określonego w ust. 1 w okresie realizacji umowy, o którym mowa w § 1 ust. 6 Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.

3. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego podatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia obliczonego zgodnie z ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą wszelkie świadczenia, które powstaną po stronie Zamawiającego, w szczególności ewentualną zaliczkę na należny podatek dochodowy, narzuty powstałe po stronie Zamawiającego i Wykonawcy. *

§ 4

1. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie określone w § 3 ust. 2 po wykonaniu przedmiotu umowy potwierdzonym protokołem odbioru i złożeniu Zamawiającemu prawidłowej faktury /rachunku*.

2. Wykonawca oświadcza, że doręczy fakturę:

a) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem doręczenia do Kancelarii Uczelni na adres: Akademia Ignatianum w Krakowie, ul. Kopernika 26, 31-501 Kraków *

b) w formie elektronicznej wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania na adres:

.....@..... (wskazany przez Zamawiającego na etapie podpisania umowy).*

c) w formie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania na adres PEF:(wskazany przez Zamawiającego na etapie podpisania umowy).*

3. Termin zapłaty za prawidłowo wykonany i odebrany przedmiot umowy ustala się do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury /rachunku*.

4. Po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczenia/ tłumaczeń przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru, z uwzględnieniem ust. 5 – 7. Wzór protokołu odbioru stanowi **załącznik nr 3 do umowy**.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanego mu przez Wykonawcę tłumaczenia w szczególności w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym określonym w SWZ i niniejszej umowie (wada fizyczna), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek utworu/ utworów na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).

6. Za dzień odbioru przedmiotu umowy (lub jego części) Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na przedmiot umowy w zakresie wyodrębnionej jego części zgodnie z Zamówieniem Jednostkowym, co zostanie odnotowane w ww. protokole.

7. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych musi dokonać poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za opracowanie danego tekstu. W przypadku niedotrzymania terminu na wniesienie poprawek lub ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od umowy w części obejmującej wadliwe tłumaczenia, co będzie skutkowało względem Wykonawcy sankcjami z tytułu niedotrzymania terminu realizacji umowy i /lub odpowiedzialnością Wykonawcy za niewykonanie lub nienależyte jej wykonanie, w tym naliczeniem kar umownych wynikających z § 5 umowy. W takiej sytuacji Zamawiający może zlecić tłumaczenie podmiotowi trzeciemu, a kosztami obciążyć Wykonawcę.

8. Odbiór części przedmiotu umowy, czy też odbiór całości przedmiotu umowy:

1) nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru;

2) nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad utworu/ utworów w ramach rękopisów.

9. Do ponownych czynności odbiorowych stosuje się ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy.

10. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku bankowego Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze /rachunku*. Miejscem płatności jest bank Zamawiającego, a zapłata następuje w dniu zlecenia przelewu przez Zamawiającego.

11. Wykonawca oświadcza, że jest/ *nie jest podatnikiem podatku vat.*

12. Wykonawca oświadcza, że wskazany na fakturze numer rachunku został ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (dalej: „Biała lista”), oraz że nr rachunku bankowego wskazany we wszystkich fakturach, które będą wystawione w jego imieniu, jest rachunkiem, dla którego zgodnie z Rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo Bankowe prowadzony jest rachunek VAT.*

13. W razie rozbieżności między rachunkiem wskazanym na fakturze, a rachunkiem wskazanym na „Białej liście”, Zamawiający uprawniony jest do uregulowania płatności na rachunek wskazany na „Białej liście” jako rachunek Wykonawcy. Zapłata na rachunek wskazany na „Białej liście” jako rachunek Wykonawcy skutkuje wygaśnięciem zobowiązania Zamawiającego wobec Wykonawcy. *

14. W razie braku ujawnienia rachunku bankowego Wykonawcy na „Białej liście”, Zamawiający będzie uprawniony do zapłaty wynagrodzenia na rachunek wskazany na fakturze, jednakże z jednoczesnym wypełnieniem obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym powiadomienia organów administracji karno-skarbowej.*

§ 5

1. Strony ustalają kary umowne przysługujące Zamawiającemu w następujących przypadkach:

a) odstąpienia od umowy w całości lub części z winy Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust 1 umowy;

b) zwłoki w wykonaniu danej części przedmiotu umowy w wysokości 2% wartości brutto tej części określonej zgodnie z § 3 ust. 2 umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie terminu wynikającego z Zamówienia Jednostkowego;

c) zwłoki w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze części przedmiotu umowy, w wysokości 2% wartości brutto tej części określonej zgodnie z § 3 ust. 2 umowy - za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego w § 4 ust. 7 umowy;

- d) zwłoki w usunięciu wad części przedmiotu umowy stwierdzonych w okresie rękojmi za wady przedmiotu umowy, w wysokości 1% wartości tej części określonej zgodnie z § 3 ust. 2 umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po upływie terminu określonego na ich usunięcie;
- e) niedotrzymania terminu do przedłożenia kopii dokumentów dot. pracowników wykonujących czynności wskazane w § 1 ust. 13 umowy, w wysokości 3 % obliczonego dla danego przypadku Zamówienia Jednostkowego według § 3 ust. 2 niniejszej umowy, za każdy rozpoczęty dzień, licząc od dnia następnego po upływie terminu określonego zgodnie z § 1 ust. 15 umowy;
- f) gdy Wykonawca nie informuje Zamawiającego o wszelkich zmianach w zakresie realizacji umowy przez podwykonawców, w tym w szczególności nie przekazuje informacji na temat nowych podwykonawców, którym zamierza powierzyć realizację umowy – w wysokości 2 000,00 zł za każde naruszenie;
- g) gdy Wykonawca nie przedstawi w terminie oświadczenia, o którym mowa w § 9 ust. 3 umowy – w wysokości 100,00 zł za każdy rozpoczęty dzień zwłoki;
2. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
3. Limit kar umownych (łącznie maksymalną wysokość kar umownych), jakich Strony mogą żądać z wszystkich tytułów przewidzianych w niniejszej umowie, wynosi 30 % maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 3 ust. 1 umowy. Jeżeli kara umowna z któregośkolwiek tytułu wymienionego w ust. 2 nie pokrywa poniesionej szkody, to Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu cywilnego.
4. Niezależnie od określonych w umowie kar umownych Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody i utraconych korzyści na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego.
5. Kara umowna zostanie zapłacona przez Stronę, która naruszyła postanowienie umowne, w terminie 14 dni od daty wystąpienia przez drugą Stronę z żądaniem zapłaty, z zastrzeżeniem ust. 6 niniejszego paragrafu.
6. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu o którym mowa w ust. 5, Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kwoty kary umownej z każdej płatności należnej lub przyszłej, jaka będzie się należeć Wykonawcy.
7. Zapłata kary umownej przez Wykonawcę lub odliczenie (potrącenie) przez Zamawiającego kwoty kary umownej z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia przedmiotu Umowy oraz nie wyklucza możliwości skorzystania przez Zamawiającego z pozostałych środków prawnych określonych niniejszą umową.

§ 6

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności wskazanych w ust. 2.
2. Ponadto Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub w części, nie wcześniej niż w terminie 7 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności:
- a) Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpocznie realizacji przedmiotu umowy (Zamówienia Jednostkowego), bądź w sposób nieuzasadniony zaniecha albo w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podejmie ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania informacji Zamawiającego o konieczności podjęcia ich na nowo;
- b) Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania i pomimo wyznaczenia mu przez Zamawiającego dodatkowego terminu nie dłuższego niż 3 dni robocze nadal nie wykonuje tłumaczenia zgodnie z niniejszą umową;
- c) Wykonawca przekroczy termin wykonania tłumaczenia wynikający z danego Zamówienia Jednostkowego, więcej niż o 5 dni roboczych;
- d) Jeżeli wysokość kar umownych naliczonych Wykonawcy osiągnie 30% łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy;
- e) W innych przypadkach określonych w niniejszej umowie lub wynikających z obowiązujących przepisów Kodeksu cywilnego, Prawa zamówień publicznych (w tym art. 456 ustawy Pzp).
3. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy.
4. Odstąpienie od niniejszej umowy albo jej rozwiązanie powinno nastąpić w formie pisemnej /formie elektronicznej* pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. Uprawnienie Zamawiającego do odstąpienia umowy wygasa z upływem terminu określonego § 1 ust. 6 lub 7 niniejszej umowy.
5. Odstąpienie od umowy albo rozwiązanie niniejszej umowy nie wpływa na istnienie i skuteczność roszczeń o zapłatę kar umownych.

§ 7

1. Żadna ze stron nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności za szkodę, koszty lub wydatki powstałe w wyniku lub w związku z opóźnieniem, nienależytym wykonaniem lub niewykonaniem umowy, jeżeli nastąpiło to

w związku z zaistnieniem okoliczności siły wyższej. W takim przypadku żadna ze stron nie może także naliczyć kar umownych.

2. Siła wyższa w rozumieniu niniejszej umowy oznacza wszelkie nieprzewidywalne sytuacje lub zdarzenia, o charakterze wyjątkowym, pozostające poza kontrolą stron, uniemożliwiające którejkolwiek z nich wypełnienie jakichkolwiek spośród jej zobowiązań przewidzianych niniejszą umową, niewynikające z błędu lub zaniedbania stron oraz pozostające nie do pokonania, pomimo dołożenia wszelkiej należytej staranności a w szczególności: zdarzenia o charakterze katastrof przyrodniczych typu powódź, huragan, wichury o nadzwyczajnej sile, trąby powietrzne, wyjątkowo intensywne i długotrwałe ulewy albo nadzwyczajnych i zewnętrznych wydarzeń, którym nie można było zapobiec (wojna, restrykcje stanu wojennego, powstanie, rewolucja, zamieszki, itp.), a także stan epidemii, stan zagrożenia epidemicznego, wprowadzenie kwarantanny w związku ze stwierdzeniem choroby zakaźnej bądź innych środków lub ograniczeń w związku z przeciwdziałaniem takiej chorobie, (nie wyłączając skutków COVID-19, SARS-CoV-2 lub jego mutacji nieznanych w momencie zawierania Umowy), działania legislacyjne władz lub działania organów administracji powodujące niemożność realizacji przedmiotu umowy. W rozumieniu niniejszej umowy siłą wyższą nie są w szczególności deficyt sprzętowy, kadrowy, materiałowy, spory pracownicze, strajki, trudności finansowe ani też kumulacja takich czynników.

3. Strona umowy stojąca w obliczu siły wyższej musi niezwłocznie poinformować drugą stronę umowy o zaistniałej sytuacji, naturze problemu, przewidywanym czasie trwania oraz przewidywanych konsekwencjach, jak również podjąć działania w celu zminimalizowania możliwych szkód.

4. Strona umowy powołująca się na okoliczność siły wyższej powinna udokumentować jej zaistnienie.

§ 8

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania niniejszej umowy innym osobom niż wymienione w ust. 2 niniejszego paragrafu, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. Przedmiot umowy będzie wykonany przez:

Tłumacza..... (imię i nazwisko, zgodnie z ofertą Wykonawcy), który będzie twórcą utworu oraz

Native Speakera..... (imię i nazwisko, zgodnie z ofertą Wykonawcy), który zrealizuje korektę (*proofreading*),

zgodnie z „Wykazem osób” stanowiącym **załącznik nr 2 do umowy**.

3. W razie powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o naruszeniu postanowień ust. 1, Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym i nałożyć na Wykonawcę karę umowną w wysokości 20% wartości brutto zakresu umowy pozostającego do zrealizowania.

4. Strony dopuszczają zmianę osób wskazanych w ust. 2, z przyczyn losowych, zdrowotnych lub innych umotywowanych pisemnie przyczyn, wskazanych przez Wykonawcę, przy czym następca/ następczyni musi posiadać co najmniej kwalifikacje zawodowe i doświadczenie nie gorsze niż minimalne wymagane SWZ i wynikające z oferty Wykonawcy, na zasadach i w trybie określonym w § 10 ust. 2 lit. c) niniejszej umowy.

§ 9

1. Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania części umowy podwykonawcy./ Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie następującej/następujących części umowy ...<nazwa/ opis części>..... podwykonawcy/podwykonawcom<nazwa podwykonawcy>.*

2. Wykonawca zobowiązany jest do zawiadamiania Zamawiającego o wszelkich zmianach w zakresie realizacji umowy przez podwykonawców, w tym w szczególności przekazywania informacji na temat nowych podwykonawców, którym zamierza powierzyć realizację usług.

3. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części umowy nastąpi w trakcie jej realizacji, nie później niż w terminie 7 dni od dnia zawiadomienia Zamawiającego o realizacji części umowy przez podwykonawcę, Wykonawca przedstawia Zamawiającemu oświadczenie potwierdzające brak podstaw do wykluczenia wobec tego podwykonawcy na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r., poz. 835).

4. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części umowy podwykonawcy.

5. Jeżeli Wykonawca powierza wykonanie umowy podwykonawcom, wówczas za działania lub zaniechania podwykonawców ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.

§ 10

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wiarygodności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

2. Strony przewidują możliwość istotnej zmiany umowy poprzez zawarcie aneksu w formie pisemnej/ formie elektronicznej* pod rygorem nieważności, jednak przy niezmienności łącznego maksymalnego wynagrodzenia

określonego w § 3 ust. 1 umowy (poza sytuacjami określonymi poniżej w lit. d), e), f), g)), w następujących przypadkach:

a) Zmiany terminu realizacji zamówienia ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania/przekazania niezbędnych do wykonania zamówienia materiałów, oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane w szczególności przez tzw. „*siłę wyższą*” w rozumieniu § 7 umowy;

b) Zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa;

c) Zmiany kluczowego personelu Wykonawcy (§ 8 ust. 1 umowy) – z przyczyn losowych, zdrowotnych lub innych wskazanych przez Strony, przy czym zmiana osoby zadeklarowanej do realizacji przedmiotu umowy, wskazanego w niniejszej umowie wymaga spełnienia łącznie następujących warunków:

c.1) Wykonawca przedkłada Zamawiającemu co najmniej w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 1 ust. 12 pkt 1 umowy – wniosek o zmianę osoby dedykowanej do realizacji przedmiotu umowy, poparty stosownym uzasadnieniem (z podaniem konkretnej przyczyny zmiany personelu, uprawdopodobnionej odpowiednimi dokumentami) np. z przyczyn losowych, zdrowotnych itp. Wraz z powyższym wykonawca składa uaktualniony wykaz osób;

c.2) wskazana przez Wykonawcę nowa osoba musi posiadać kwalifikacje zgodne z wymaganiami (warunkami udziału w postępowaniu) zawartymi w SWZ i wykazać się co najmniej takim wykształceniem, doświadczeniem zawodowym, w tym zasobem prac jakim Wykonawca legitymował się w swojej ofercie dla potrzeb spełniania warunku czy oceny oferty w kryterium oceny jakościowej;

c.3) Zamawiający rozpatrując wniosek Wykonawcy jest uprawniony do nieuwzględnienia rzeczonego wniosku, w szczególności, gdy zmiana jest spowodowana innymi przyczynami niż wskazane w § 8 ust. 4 umowy lub zachodzą wątpliwości co do kwalifikacji zawodowych, wykształcenia, doświadczenia kandydata na tłumacza lub Native Speakera wskazanego przez Wykonawcę. W razie odmowy Zamawiającego - Wykonawca w terminie 2 (dwóch) dni roboczych od przekazania odmowy przedkłada Zamawiającemu propozycję nowej kandydatury - procedura zmiany osoby zostaje powtórzona.

d) ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT do poszczególnych niewymagalnych wierzytelności pieniężnych Wykonawcy za zrealizowany skład stanowiący część przedmiotu umowy po dniu wejścia w życie przepisów dokonujących zmiany stawki podatku VAT,

e) ustawowej zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę wpływającej na wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, którego wypłata nastąpiła po dniu wejścia w życie przepisów dokonujących zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę,

f) ustawowej zmiany zasad podlegania ubezpieczeniu społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych oraz ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych, wpływającej na wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, którego wypłata nastąpiła po dniu wejścia w życie przepisów dokonujących zmian ww. zasad lub wysokości stawek składek;

g) zmiana zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych o których mowa w Ustawie z dnia 4 października 2018 o pracowniczych planach kapitałowych.

3. Zmiana wynagrodzenia Wykonawcy następuje od daty wprowadzenia zmiany w umowie wynikającej z aneksu i dotyczy wyłącznie niezrealizowanej części umowy.

4. Strony uzgadniają, iż oświadczenia/zawiadomienia dotyczące wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, będą składane w formie pisemnej, na zasadach wskazanych w art. 78 lub 78 (1) Kodeksu cywilnego. Dokumenty sporządzone w zwykłej formie pisemnej winny być doręczane drugiej Stronie osobiście lub wysłane za potwierdzeniem odbioru listem poleconym. Jednocześnie Strony ustalają, iż w razie doręczenia przesyłki poprawnie adresowanej i nieodebrania jej przez Stronę, pomimo dwukrotnego awizowania, następuje skutek doręczenia.

5. W przypadku zmiany przez którąkolwiek ze Stron, osób upoważnionych do kontaktów, adresu lub adresu poczty elektronicznej, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę w formie pisemnej, na zasadach wskazanych w art. 78 lub 78¹ Kodeksu cywilnego. Powiadomienie takie nastąpi najpóźniej w dniu roboczym poprzedzającym taką zmianę. W przypadku braku powiadomienia o takiej zmianie – wysłanie korespondencji na dotychczasowy adres lub adres e-mail będzie uważane za doręczone.

6. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy.

7. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony mogą podjąć próbę jego polubownego rozwiązania, a w przypadku niepowodzenia polubownego rozwiązania sporu – będzie poddany rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

8. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji przedmiotowej

umowy oraz zobowiązuje się, że w trakcie realizacji umowy będzie wypełniał wszelkie przewidziane prawem obowiązki w tym zakresie.

9. Zamawiający, w przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych w zakresie i celu objętym niniejszą umową, zobowiązuje się do zawarcia z Wykonawcą odrębnej umowy o treści i na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących. Treść takiej umowy zostanie uzgodniona przez Strony przed dniem jej zawarcia. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych po jej zawarciu, stanowić będzie załącznik do niniejszej umowy.

10. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

11. Sędem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego

12. Załączniki do umowy stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Harmonogram Tłumaczeń

Załącznik nr 2 - Wykaz osób

Załącznik nr 3 – Protokół odbioru (wzór)

Załącznik nr 4 (pakiet dokumentacji mający zastosowanie do wykonawcy umowy będącego osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej lub do wykonawcy - osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą, ale zawierającej niniejszą umowę poza prowadzoną działalnością gospodarczą): Kwestionariusz osobowy (składany przed podpisaniem umowy, najpóźniej w dniu jej zawarcia), Oświadczenie w celu zgłoszenia do ZUS (składane przed podpisaniem umowy, najpóźniej w dniu jej zawarcia), Oświadczenie o nr PESEL lub NIP (składany przed podpisaniem umowy, najpóźniej w dniu jej zawarcia).*

13. Niniejszą umowę sporządzono w trzech (3) jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa (2) egzemplarze dla Zamawiającego i jeden (1) dla Wykonawcy. */ Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku zawarcia niniejszej umowy w formie elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego powstały w ten sposób dokument elektroniczny stanowi poświadczenie, iż Strony zgodnie złożyły oświadczenia woli w nim zawarte, zaś datą zawarcia jest dzień złożenia ostatniego (późniejszego) oświadczenia woli o jej zawarciu przez umocowanych przedstawicieli każdej ze Stron. *

Zamawiający :

Wykonawca :

** niewłaściwe skreślić*

*** zapis zostanie odpowiednio dostosowany*

**** w przypadku, gdy cena nie zawiera podatku VAT (np. nie podleganie VAT, zwolnienie) zostanie wpisana cena netto (bez tego podatku)*

Załącznik nr 3 do umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA

DO UMOWY

Do Zamówienia Jednostkowego nr..... z dnia

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Zamawiający dokonał odbioru ilościowego i/ lub jakościowego * przedmiotu umowy zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (w trybie podstawowym, w oparciu o art. 275 pkt 2 ustawy Pzp) na: „*Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki angielski w ramach Zadania MEiN Słowniki Społeczne*” nr zamówienia 29/BZP/2022

Odbioru dokonano od

(podać nazwę Wykonawcy)

Data faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na przedmiot odbioru.....

Odbiorowi podlega następujący zakres umowy:.....

Zamawiający stwierdza zgodność/niezgodność* wykonania z ww. umową.

Uwagi:

.....

.....

Odebrano następujące nośniki:

1.

2.

3.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie zostało wykonane w związku z realizacją umowy

....., na podstawie obowiązujących przepisów i norm.

Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość praw majątkowych autorskich i praw zależnych wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanych tłumaczeń w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

**niepotrzebne skreślić*